

**HET  
KETEL  
HUIS**  
BIOSCOOP

**15-18 november 2007**



**DEAF**

*in the*

**PICTURE**

**Films van en over doven**

**[www.deafinthepicture.nl](http://www.deafinthepicture.nl)**

**Cultuurpark Westergasfabriek, Amsterdam**

**Tel.: 020 684 00 90**



## Deaf in the Picture 2007

Welcome to Deaf in the Picture 2007, the second edition of the International Festival with more than 100 features, documentaries and short films by and about deaf people; a unique event in the Netherlands. Just as in 2003, at the first edition, this festival has two main themes. In films *by* deaf people, we obviously get to see the world of experience or imagination of deaf people from a deaf perspective. In films *about* deaf people, that is not necessarily the case, because these films are still often conceived by hearing film makers.

Deaf in the Picture 2007 offers both a topical survey of the conception of deaf people in "hearing" cinema and also a podium for film making deaf people that reflects a Deaf Cinema (just as people in America talked about Black Cinema when blacks started making films about themselves).

The programme of Deaf in the Picture 2007 is divided into five sections: New Deaf Cinema, Deaf Cinema, Deaf Documentaries, Young Deaf Cinema and Hearing Cinema.

(the deaf brother of Hugh Grant in *Four Weddings and a Funeral*). And what should we think of the visualisation of the experience of wearing two cochlear implants in *Equilibrium*?

That is what we call New Deaf Cinema. Because a Deaf Film is more than one that leaves out the soundtrack and also more than a conventional narrative film in which hearing characters have just been replaced by deaf people using sign language.

In the case of films like that by Bower, we have the feeling they could only possibly have been made by deaf people.

That also applies to several extremely funny films that do not seem to have any further aesthetic pretensions. Films such as *Pinky Tells the Real Story* and *Coming Out* could also never have been made by someone who wasn't deaf.

### Deaf Cinema

Under this motto, we present a selection of other recent films by deaf people, no less valuable, but to our mind less "typically deaf".

### Babel



At Deaf in the Picture we will be screening a lot of films. But we will also debate them, informally and in structured meetings. On Saturday we'll look at the state of Deaf Cinema. And on Sunday we'll examine how we can best tackle festivals like this in the future, at the European level and possibly even worldwide.

### New Deaf Cinema

Using this motto, as a kind of 'main programme', we present what we regard as the most important fiction films that have been made since the last edition of Deaf in the Picture by deaf film makers or in close cooperation with the deaf; films we regard as "typically deaf". While there is still a need for further professionalisation among deaf film makers, in this edition we can also show films that are successful in discovering new visual forms. As an example we are eager to mention the latest films by Con Mehlum and the lyrical formal experiments of David Bower



# Deaf in the Picture 2007



**W**elkom bij Deaf in the Picture 2007, de tweede editie van het in Nederland unieke, internationale festival met ruim honderd speelfilms, documentaires en korte films van en over doven.

Net als in 2003, bij de eerste editie, kent dit festival twee wezenlijk verschillende pijlers. In films *van* doven krijgen we de belevings- of verbeeldingswereld van doven uiteraard voorgeschoteld vanuit een doof perspectief. In films *over* doven is dat niet vanzelfsprekend het geval. Want die films worden nog steeds heel vaak door horende filmmakers bedacht. Deaf in the Picture 2007 biedt dus enerzijds een actueel overzicht van de beeldvorming over doven in de "horende" cinema en anderzijds een podium voor filmende doven die gestalte geven aan een Deaf Cinema (zoals men destijds in Amerika sprak van Black Cinema toen zwarten films over zichzelf gingen maken).

Het programma van Deaf in the Picture 2007 is opgedeeld in een vijftal secties: New Deaf Cinema, Deaf Cinema, Deaf Documentaries, Young Deaf Cinema en Hearing Cinema.

## New Deaf Cinema

Onder dit motto presenteren we, bij wijze van officieus "hoofdprogramma", de naar onze smaak belangwekkendste fictiefilms die sinds de vorige editie van Deaf in the Picture door dove filmmakers, of in nauwe samenwerking met doven, zijn vervaardigd en die wij "typisch doof" achten. Hoewel er nog steeds een behoefte valt te signaleren aan nadere professionalering onder dove filmmakers, kunnen we ook deze editie films laten zien die geslaagde pogingen ondernemen om tot nieuwe visuele vormen te komen. We noemen als voorbeelden graag de nieuwe films van Con Mehlum en de lyrische vormexperimenten van David Bower (de dove broer van Hugh Grant in *Four Weddings and a Funeral*). En wat te denken van de visualisering van de ervaring twee Cl's te dragen in *Equilibrium*? Dat is wat we New Deaf Cinema noemen. Want een Dovenfilm is méér dan het weglaten van de geluidsband en ook méér dan een conventioneel verhalend filmpje waarin horende personages eenvoudigweg plaats hebben gemaakt voor gebarentaal gebruikende doven.

Bij de films als die van Bower hebben wij het gevoel zij alleen door doven gemaakt hadden kunnen worden.

Dat geldt trouwens ook voor enkele buitengewoon geestige filmpjes die verder geen filmesthetische pretentie lijken te hebben. Films als *Pinky Tells the Real Story* en *Coming Out* hadden naar ons gevoel ook nooit door een niet-dove gemaakt kunnen zijn.

Tijdens Deaf in the Picture laten we veel films zien. Maar we gaan natuurlijk ook veel debatteren. In de wandelgangen én gestructureerd. Op zaterdag over de stand van zaken in de Deaf Cinema. En op zondag over de vraag hoe we in de toekomst dit soort festivals het beste kunnen aanpakken, op Europese schaal en mogelijk op mondiale schaal.

## Deaf Cinema

Onder dit motto presenteren we een selectie andere recente films van doven, niet meteen minder waardevol, maar naar ons gevoel



The form and substance seem in general to mesh better with regular cinema.

### Deaf Documentaries

This section includes a large number of documentaries about very varied subjects such as the persecution of deaf people during the Second World War, the experiences of people caught up in the attacks on 11 September 2001, cochlear implants, the official recognition of Flemish sign language and a dance company of deaf people in Vietnam.

### Young Deaf Cinema

Under the title Young Deaf Cinema, we present several Dutch and foreign films made by or with young people. These also include the films that were made at several Dutch deaf schools earlier this year with the assistance of Deaf in the Picture.

### Hearing Cinema

And then there's the second theme of Deaf in the Picture. Under the title Hearing Cinema it provides a survey of recent examples of portrayals of Dutch people in the regular 'hearing' cinema. Four years ago, the conclusion was that deaf people, despite the success of *Children of a Lesser God* (1986), still mainly figure in feature films as supernaturally gifted lip readers or as pitiful stereotypes and rarely as fully fledged characters. One both crucial and successful feature film that has emerged since is of course *Babel*. In this mosaic film, one of the storylines is about a deaf Japanese girl who has not yet been able to come to terms with the suicide of her mother. Her deafness does play a role in her problems (and for the hearing viewer, the sound occasionally fails during a subjective deaf shot), but is not a decisive issue, all things considered. She is just a deaf Japanese girl, just as Brad Pitt is no more than a hearing American in a marital crisis. The deaf girl is first and foremost introduced as a member of a cultural and linguistic minority and not so much as someone handicapped. It also striking that the Japanese sign language in *Babel* is subtitled as an ordinary foreign language. You don't often see that. Even in *Children of a Lesser God*, the American



sign language of Marlee Matlin was never directly translated in subtitles, but always through the spoken English of her hearing counterpart William Hurt.

Our first, cautious impression is that deaf people are increasingly often used as regular, mature characters in features. Even in an American family Christmas soap opera such as *The Family Stone*, a deaf son who was also gay functioned as an uncomplicated family member with whom everyone appeared to communicate adequately. Apparently they took a course in signing. Even Diane Keaton playing the mother signs as if she does so every day.

Is it may be time to start feeling just a little optimistic?

We wish you a pleasant and meaningful festival!

TONY BLOEM & ALEX DE RONDE

minder "typisch doof" Naar vorm en inhoud sluiten zij over het algemeen conventioneeler aan bij de reguliere cinema.

### Deaf Documentaries

In deze sectie een groot aantal documentaires over sterke uiteenlopende onderwerpen als de vervolging van doven tijdens de Tweede Wereldoorlog, de ervaringen van direct bij de aanslagen van 11 september betrokken doven, cochleaire implantatie, de officiële erkenning van de Vlaamse Gebarentaal en een dansgezelschap van doven in Vietnam.

### Young Deaf Cinema

Onder de noemer Young Deaf Cinema presenteren we een aantal Nederlandse en buitenlandse films die gemaakt zijn door of met jongeren. Hiertoe behoren ook de filmpjes die eerder dit jaar onder begeleiding van Deaf in the Picture werden vervaardigd op enkele Nederlandse dovenscholen.

### Hearing Cinema

En dan is er de tweede pijler van Deaf in the Picture. Die verschaft onder de noemer Hearing Cinema een overzicht van recente voorbeelden van beeldvorming over doven in de reguliere, "horende" cinema. Vier jaar geleden was de conclusie dat doven, ondanks het succes van *Children of a*

*Pinky tells the real story*



*Lesser God* (1986), in speelfilms nog immer meestal figureerden als bovennatuurlijk begaafde "liplezers" of als zielige stereotypen, en zelden als volwaardige personages. Een even cruciale als succesvolle speelfilm die zich sindsdien heeft aangediend is natuurlijk *Babel*. In deze mozaïekfilm behelst één van de verhaallijnen een doof Japans meisje dat de zelfmoord van haar moeder nog niet heeft kunnen verwerken. Haar doofheid speelt wel een rol in haar problematiek (en voor de horende kijker valt af en toe het geluid uit als er sprake is van een subjectief dovenshot), maar is daar welbeschouwd geen beslissende factor in. Ze is gewoon een doof Japans meisje, net zoals Brad Pitt gewoon een horende Amerikaan in een echtelijke crisis is. Het dove meisje wordt in de eerste plaats voorgesteld als lid van een culturele en linguïstische minderheid, en niet zozeer als een gehandicapte.

Opvallend is ook dat in *Babel* de Japanse Gebarentaal als een gewone vreemde taal wordt ondertiteld. Dat zie je zelden. Zelfs in *Children of a Lesser God* werd de Amerikaanse Gebarentaal van Marlee Matlin nooit rechtstreeks vertaald via ondertitels maar altijd via het gesproken Engels van haar horende tegenspeler William Hurt.

Doven lijken - zo is de eerste, voorzichtig indruk - in de reguliere speelfilm steeds vaker als een regulier, volwaardig personage opgevoerd te worden. Zelfs in een Amerikaanse familie-kerst-soap als *The Family Stone* figureert een dove en ook nog eens homoseksuele zoon als een probleemloos gezinslid met wie iedereen adequaat lijkt te kunnen communiceren. Kennelijk hebben ze een gebarencursus gevolgd. Zelfs moeder Diane Keaton gebaart alsof er geen vuiltje aan de lucht is.

Wordt het tijd om een beetje optimistisch te worden?

Wij wensen u een plezierig en zinvol festival toe!

TONY BLOEM & ALEX DE RONDE



# Alle films van A tot Z

Alle films zijn Nederlands ondertiteld.

Betekenis der afkortingen / Meaning of the abbreviations:

**DC** = Deaf Cinema, **DD** = Deaf Documentaries

**HC** = Hearing Cinema, **NDC** = New Deaf Cinema

**YDC** = Young Deaf Cinema

## 11'09''01 - SEPTEMBER 11

Claude Lelouch, 2002, VS/Frankrijk, **HC**, 10 min.

*Vr 17-11 19.30 K2 / Za 17-11 19.30 K3 /  
Zo 18-11 14.30 K1 / Zo 18-11 17.00 K1*

Emmanuelle Laborit speelt de hoofdrol in het 'Franse' deel uit de episodiefilm over 11 september 2001. Dove Française verkeert in een relationele crisis met een Amerikaanse gebarentaaltolk in New York op de dag van de aanslagen.

Emmanuelle Laborit plays the lead in the 'French' part of this episode film about 11 September 2001. A deaf French girl is facing a crisis in her relationship with an American Sign Language interpreter in New York on the day of the attacks.

## 2880

Stefania Le Rose, 2006, Italië, **NDC**, 6 min.,

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 /  
Za 17-11 19.30 K1*

Een science fiction film over hoe het leven van doven 100 jaar na de resolutie van Milaan eruit zou zien. Is Gebarentaal nog springlevend of bedreigd?

A science-fiction film about how the lives of deaf people would look a hundred years after the Milan Resolution. Is sign language still alive and kicking or threatened?

*Alice und der Aurifactor*

## ALICE UND DER AURIFACTOR

Jörg Fockele, 1995, Duitsland, **NDC**, 15 min.

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 /  
Za 17-11 19.30 K1*

In een mix van Alice in Wonderland en de Duitse expressionistische filmstijl uit jaren '20 bevrijdt de dove Alice onderdrukte doven die door een duivelse dictator in de machine 'Aurifactor' omgevormd worden tot horende mutanten.

In a cross between Alice in Wonderland and the German Expressionist film style of the 1920s, the deaf Alice liberates suppressed deaf people who have been transformed by a diabolical dictator using the 'Aurifactor' machine into hearing mutants.

## AUDISM

Rene Visco, 2006, VS, **NDC**, 4min.,

*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 /  
Za 17-11 21.30 K1*

Je hebt de term racisme om onderdrukking van zwarten te benoemen en de term sexismen voor het discrimineren van vrouwen. Hoe noem je dan de uitsluiting van doven? Audisme?

There's the term 'racism' to describe the suppression of the blacks and the term 'sexism' for discrimination against women. What do you call the exclusion of deaf people? Audism?

## AUTO-FILM

Levent Beskardes, 2005, Frankrijk/Turkije, **DC**, 16 min.

*Vr 16-11 14.30 K2 / Zo 18-11 14.30 K2*

In een zelfportret laat Levent Beskardes zien hoe hij zijn eerste films heeft gemaakt. Hij doet alles in zijn eentje.

In a self-portrait, Levent Beskardes shows how he made his first films. He does everything on his own.

## BABEL

Alejandro Gonzáles Inárritu, 2006, VS/Frankrijk/Mexico,

**HC**, 143 min.

*Do 15-11 21.30 K3 / Za 17-11 17.00 K3*

Bejubelde mozaïekfilm gaat onder meer over het menselijke onvermogen om te communiceren. Één van de verhaallijnen behelst een doof Japans meisje (een voor een Oscar genomineerde rol van Rinko Kikuchi) dat de dood van haar moeder nog niet heeft kunnen verwerken.

Lauded mosaic film is about the human inability to communicate. One of the storylines is about a deaf Japanese girl (an Oscar-nominated role by Rinko Kikuchi) who has not been able to come to terms with the death of her mother.



## BANGKOK DANGEROUS

Danny Pang, 2000, Thailand, **HC**, 105 min.

Vr 16-11 21.30 K3 / Zo 18-11 10.00 K3

In zijn jeugd gepest doof jochie heeft zich ontwikkeld tot gewetenloze huurmoordenaar in Bangkok. Dan ontmoet hij in de apotheek een lieve jongedame. Hij leert dan liefde kennen en dat wordt hem fataal.

A kid who was bullied in childhood has developed into an unscrupulous hitman in Bangkok. Then he meets a sweet young lady at the pharmacy. Then he finds out about love and that proves fatal for him.

## BEWOGEN

Anja Hiddinga & Leendert Pot, 2005, Nederland, **DC**, 30 min.

Vr 16-11 17.00 K1 / Za 17-11 10.00 K1

Vijf gedichten in de Nederlandse Gebarentaal door Wim Emmerik en Giselle Meijer.

Five poems in Dutch Sign Language by Wim Emmerik and Giselle Meijer.

## BLACK

Sanjay Leela Bhansali, 2005, India, **HC**, 122 min.

Vr 16-11 19.30 K3 / Zo 18-11 14.30 K3

Sierlijke Indiase Bollywood-film over de doof-blinde vrouw Sara. In de voetsporen van Helen Keller kon ze studeren aan een universiteit, dankzij een toegewijde leraar. Op latere leeftijd wordt haar leraar ook doof-blind en verliest hij zijn geheugen. Dan is het aan Sara om haar leraar te onderwijzen.

Elegant Indian Bollywood film about the deaf and blind woman Sara. In the footsteps of Helen Keller, she was able to study at a university thanks to a dedicated teacher. Later in life teacher also went deaf and blind and lost his memory. Then Sara had to teach him.

## BP11014 NIAMEY

Laetitia Carton, 2007, Frankrijk, **DD**, 18 min.,

Zo 18-11 12.00 K2

Het plein voor een doovschool in een dorp in Nigeria. We zien kinderen spelen, plagen, babbelen en roddelen in Gebarentaal. Aan het eind rapt een jongen over zijn verlangen om naar Europa te gaan.

The playground in front of a deaf school in a village in Nigeria. We see children playing, teasing, chatting and gossiping in Sign Language. At the end, a boy raps about his desire to go to Europe.

## CAFÉ LYON

Con Mehlum, 2005, Noorwegen, **NDC**, 9 min.,

Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1

In een café voelt de barkeeper zich bedreigd door een opdringerige bezoeker.

In a bar, the barkeeper feels threatened by a persistent client.

## COMING OUT

Louis Neethling, 2006, Engeland, **NDC**, 7 min.,

Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1

Engelse dove jongeman biecht aan zijn moeder op dat hij doof is. Zij heeft hem tot op heden alleen maar een beetje expressief gevonden.

A young boy confesses to his mother he is deaf. Up till now she only thought he was a little expressive.

## A DEAF FIREFIGHTER

Tom Linszen, 2007, Nederland/VS, **DD**, 20 min.

Vr 16-11 19.30 K2 / Zo 18-11 10.00 K2

Een dagje meereizen met dove brandweerman naar een brand.

A day out with a deaf fireman attending a fire.

**DEAF**  
*in the*  
**PICTURE**

Black



## DEAF HOLOCAUST

BBC, 2005, Engeland, **DD**, 25 min.,

Vr 16-11 21.30 K2 / Za 17-11 10.00 K2

Documentaire over sterilisatie-programma's en andere vormen van vervolging van Duitse doven in Nazi-Duitsland. Volgens de Nazi-opvattingen waren doven 'nutteloze eters'.

A documentary about sterilisation programmes and other forms of persecution of German deaf people in Nazi Germany. According to the Nazis, deaf people were 'useless eaters'.

## DEAF NORTHWEST

Irene Taylor Brodsky, 1994, VS, **DD**, 25 min.,

Vr 16-11 19.30 K2 / Zo 18-11 10.00 K2

Even buiten Portland, Oregon in de Verenigde Staten bestaat een kleine woongemeenschap van doven en doofblinden. Deze film laat de noodzaak zien van optimale communicatie.

Just outside Portland, Oregon is a small community of deaf people, some of them blind. This film shows the necessity of good communication.

**KETELHUIS 1**

**KETELHUIS 2**

**KETELHUIS 3**

**DONDERDAG 15/11**

19.30	Opening (besloten)	Deaf Docu 3	Dear Frankie
21.30		Deaf Docu 8	Babel

**VRIJDAG 16/11**

10.00	Scholenprogramma	Scholenprogramma	Scholenprogramma
12.00	Scholenprogramma	Scholenprogramma	Scholenprogramma
14.30	Deaf Cinema 3	Deaf Cinema 1	It's All Gone Pete Tong
17.00	Deaf Cinema 4	Deaf Cinema 2	The Family Stone
19.30	New Deaf Cinema 1	Deaf Docu 6	Black
21.30	New Deaf Cinema 2	Deaf Docu 1	Bangkok Dangerous

**ZATERDAG 17/11**

10.00	Deaf Cinema 4	Deaf Docu 1	Deaf Docu 3
12.00	New Deaf Cinema 2	Young Deaf Cinema 2	Dear Frankie
14.30	New Deaf Cinema 1	Young Deaf Cinema 1	The Family Stone
17.00	Deaf Docu 8	Deaf Docu 7	Babel
19.30	New Deaf Cinema 2	Deaf Docu 2	Stille Liebe
21.30	New Deaf Cinema 1	Deaf Docu 5	Sympathy Vengeance

**ZONDAG 18/11**

10.00	Deaf Cinema 3	Deaf Docu 6	Bangkok Dangerous
12.00	Deaf Docu 5	Deaf Docu 4	Sympathy Vengeance
14.30	Deaf Docu 2	Deaf Cinema 1	Black
17.00	Stille Liebe	Deaf Cinema 2	It's All Gone Pete Tong

## Deaf Docu 1

Deaf Holocaust	25 min.
Exodus	25 min.
Stil verdriet	13 min.
Versteend verdriet	60 min.

## Deaf Docu 2

11'09'01	10 min.
Fear in Silence	88 min.

## Deaf Docu 3

Touch the Sound	99 min.
-----------------	---------

## Deaf Docu 4

BP11014 Niamey	18 min.
Ishara	32 min.
Stilte in Sri Lanka	45 min.

## Deaf Docu 5

Sound and Fury	80 min.
Sound and Fury II	30 min.

## Deaf Docu 6

Deaf Northwest	25 min.
A Deaf Firefighter	20 min.
Welcome in my Deaf World	55 min.

## Deaf Docu 7

Erkenning Vlaamse Gebarentaal	21 min.
Tara's Story	13 min.
Together Higher	46 min.
Stoute schoenen durven dragen	28 min.

## Deaf Docu 8

Wir sehen voneinander	90 min.
-----------------------	---------

## New Deaf Cinema 1

A Deaf Person's Guide to ...	4 min.
Nectar	16 min.
Cafe Lyon	9 min.
Coming out	7 min.
The Interview	2 min.
Tittama	28 min.
Pinky tells ...	13 min.
Relics	3 min.
Audism	4 min.
Nilsen	9 min.
Secret Signs	6 min.

## New Deaf Cinema 2

2880	6 min.
Alice und der Aurifactor	15 min.
Deafolution	12 min.
Equilibrium	4 min.
Fadern	8 min.
I Live in My Flat...	9 min.
Vital Signs	4 min.
The Fork	9 min.
Secrets	16 min.
That's my Marshmallow	10 min.
Wereld doof	11 min.

## Young Deaf Cinema 1

Alvet...	4 min.
8 schoolfilmpjes	60 min.
Hell Teacher / Spirit of Letter	12 min.
Marie Doof, Nou en?	23 min.

## Deaf Cinema 1

Auto-film	16 min.
Don't Mind	12 min.
Over the Bridge	19 min.
Quarterfoil	19 min.
Friend	29 min.

## Deaf Cinema 2

La Forza dell'Amore	12 min.
Page Me	12 min.
Veronachtzamen	14 min.
Droom of echt	35 min.

## Deaf Cinema 3

Happy Sunday	30 min.
Uro	67 min.

## Deaf Cinema 4

Le poète silencieux	26 min.
Bewogen	30 min.
De Man, de stad en het boek	60 min.

## Young Deaf Cinema 2

Herrie in mijn hoofd	93 min.
----------------------	---------

## Hearing Cinema

*Together higher*



## A DEAF PERSON'S GUIDE TO THE SOUND SENSITIVE

James Banks, 2004, Engeland, **NDC**, 4 min.,

*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Korte komedie onderzoekt vanuit doof perspectief de eigenaardigheden van de horende medemens. In de stijl van 'Brainiac' van Veronica.

A short comedy investigates the idiosyncrasies of the hearing from the deaf perspective. In the style of 'Brainiac' by Veronica.

## DEAFOLUTION

Jeroen Koopman, 2005, Nederland, **NDC**, 12 min.

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1*

Aan de hand van een gedicht in de Nederlandse Gebarentaal komen we terecht in een andere belevingswereld. 'Feel the vibe'. Dansen in een wereld van stilte.

Through a poem in Dutch Sign Language, we find ourselves in a different world of experience. 'Feel the vibe'. Dancing in a world of silence.

Dear Frankie



## DEAR FRANKIE

Shona Auerbach, 2004, Engeland, **HC**, 105 min.

*Do 15-11 19.30 K3 / Za 17-11 12.00 K3*

Bedachtzaam melodrama. Moeder van dove Frankie laat hem in de waan dat zijn vader op zee werkt, door brieven die zij zelf blijkt te schrijven. Maar op een dag wordt de leugen door de werkelijkheid ingehaald.

Circumspect melodrama. The mother of deaf Frankie uses letters she wrote herself to mislead him into thinking that his father is at sea. But one day the lie is overtaken by reality.

## DON'T MIND

Patti Durr & Elizabeth Sorkin, 2005, VS, **DC**, 12 min.,

*Vr 16-11 14.30 K2 / Zo 18-11 14.30 K2*

Een knorrige oude, dove man wordt onverwacht opgescheept met een buurmeisje. Langzaam ontpopt hij zich als de ideale oppas.

A grumpy old deaf man is unexpectedly asked to look after a neighbour's daughter. He slowly turns into the ideal babysitter.

## DROOM OF ECHT (DREAM OR REALITY)

Timothy de Graaf, 2007, Nederland, **DC**, 35 min.

*Vr 16-11 17.00 K2 / Zo 18-11 17.00 K2*

Man kampt met hallucinaties, waarin hij zijn eigen dubbelgangers ziet.

A man has hallucinations in which he sees his own doubles.

## EQUILIBRIUM

Adrean Mangiardi, 2005, VS, **NDC**, 4 min.

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1*

Een bijzondere visualisering van hoe een dove CI ervaart en een nieuw evenwicht vindt tussen geluid en stilte.

An unusual visualisation of how a deaf person experiences cochlear implants and finds a new balance between sound and silence.

## ERKENNING VLAAMSE GEBARENTAAL (RECOGNITION OF FLEMISH SIGN LANGUAGE)

Sven Noben, 2006, België, **DD**, 21 min.

*Za 17-11 17.00 K2*

Op 26 april 2006 werd de Vlaamse Gebarentaal officieel erkend door het Vlaamse parlement. Hoe hebben de Vlamingen dat klaargespeeld? Een rol heeft gespeeld dat Vlamingen en Doven dezelfde ervaring hebben op het vlak van taaldiscriminatie. On 26 April 2006, the Flemish Sign Language was officially recognized by the Flemish parliament. How did Flemish people achieve that? Contributory factor was the fact that Flemish people and deaf people both experience language discrimination.

## EXODUS

Patti Durr, 2006, VS, **DD**, 25 min.,

*Vr 16-11 21.30 K2 / Za 17-11 10.00 K2*

De Dove Joodse familie Rattner ontsnapt in april 1940 uit het door de Nazi's bezette Wenen en komt na lange omzwervingen in Amerika terecht. Enkele familieleden is dat door hun doofheid niet gelukt. Prachtig in ASL vertelde ooggetuigenverklaringen. The deaf Jewish Rattner family escaped in April 1940 from Nazi-occupied Vienna and eventually got to America. Several members of the family however didn't make it because they were deaf. Beautiful eyewitness statements in American Sign Language.

*The family Stone*



## FADERN (GOD)

Johan & Janne Kankkonen, 2006, Zweden, **NDC**, 8 min.,

Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1

God is teleurgesteld in wat engel Gabriël gedaan heeft. Met donderpreek in grote gebaren wijst Hij hem terecht.

God is disappointed in the work of the Angel Gabriel. He corrects him with grand gestures in a blood-and-thunder sermon.

## THE FAMILY STONE

Thomas Bezucha, 2005, VS, **HC**, 103 min.

Vr 16-11 17.00 K3 / Za 17-11 14.30 K3

Amerikaanse ensemble-film over vijf kinderen die met hun aanhang een turbulente kerst doorbrengen bij moeder Diane Keaton en vader Craig T. Nelson. Met Tyrone Giordano als dove én homo-seksuele zoon. Valse schoonzus, gespeeld door Sarah Jessica Parker won Golden Globe.

American ensemble film about five children who spend a turbulent Christmas with their mother Diane Keaton and father Craig T. Nelson. With Tyrone Giordano as the deaf and gay son. The spiteful sister-in-law, played by Sarah Jessica Parker won a Golden Globe.

## FEAR IN SILENCE

Jade, 2006, VS, **DD**, 88 min.,

Za 17-11 19.30 K2 / Zo 18-11 14.30 K1

Hoe vaak hebben we getuigenissen van mensen op televisie gezien die de aanslagen op de Twin Towers op 9 september 2001 hebben meegeemaakt? In deze documentaire vertellen dove ooggetuigen in gebarentaal over hun ervaringen en emoties. Aangrijpend, en voor dove kijkers een totaal andere ervaring dan het zien van horende getuigenissen met ondertitels.

How often have we seen eyewitness accounts on television by people who experienced the attacks on the Twin Towers on 9 September 2001? In this documentary, deaf eyewitnesses described in Sign Language their experiences and emotions. Gripping and a totally different experience for deaf viewers that seeing hearing witnesses with subtitles.

## THE FORK

Stanko Pavlica, 2007, Zwitserland, **NDC**, 9 min.,

Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1

Een teleurgestelde, door zijn vriendin verlaten jongen krijgt raadgevingen van een gebarende vork.

A disappointed kid deserted by his girlfriend is given advice by a signing fork.

## LA FORZA DELL'AMORE

Alessandro Merlini, 2004, Italië, **DC**, 12 min.,

Vr 16-11 17.00 K2 / Zo 18-11 17.00 K2

Na jaren afwezigheid zoekt een man weer toenaadering tot zijn vrouw en zoon. Over 'de kracht van de liefde'.



After years of absence a man again seeks contact with his wife and son. About 'the Power of Love'.

## FRIEND

Nobuhiro Ohdate, 2005, Japan, **DC**, 60 min.,

Vr 16-11 14.30 K2 / Zo 18-11 14.30 K2

Doof meisje betreft een kamer waar iets vreemd mee is. Thriller.

A deaf girl moves into a room with something strange about it. Thriller.

## HELL TEACHER

David Ellington, Engeland, **YDC**, 6 min.

Za 17-11 14.30 K2

Jeugdfilmpje waarin leerlingen wraak nemen op stomme leraren.

Film for young people in which pupils take their revenge on a grumpy teacher.

## HERRIE IN MIJN HOOFD (NOISE IN MY HEAD)

Anna Spohr, 2006, Nederland, **YDC**, 93 min.

Za 17-11 12.00 K2

Vier visuele egodocumenten van vier eigenwijze dove jongeren: Bart, Daniël, Jascha & Marie.

Four visual personal documents about four wayward deaf kids: Bart, Daniël, Jascha & Marie.

## I LIVE IN MY FLAT ON MY OWN

Radim Specek, 1995, Tsjechë, **NDC**, 9 min.

Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1

Een blinde en een dove leven langs elkaar heen, samen in een flatje.

A blind person and a deaf person lived together in a flat, passing like ships in the night.

**DEAF**  
in the  
PICTURE

**THE INTERVIEW**James Banks, 2005, **NDC**, 1,5 min.*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Over de bekende vooroordelen over doven bij een sollicitatiegesprek.

Looking at well-known prejudices about deaf people during a job interview.

**ISHARA**Irene Taylor Brodsky, 1994, VS/Nepal, **DD**, 32 min.*Zo 18-11 12.00 K2*

Ishara ('gebaar' in het Sanskriet) biedt een blik op het dagelijkse leven van dove kinderen in Nepal, een land waar doofheid wordt beschouwd als een kwestie van slecht karma. Gemaakt in samenwerking met UNICEF.

Ishara ('sign' in Sanskrit) offers a glimpse of the everyday life of deaf children in Nepal, a country where deafness is regarded as a question of bad karma. Made in cooperation with UNICEF.

**IT'S ALL GONE, PETE TONG**Michael Dowse, 2004, Engeland/Canada, **HC**, 90 min.*Vr 16-11 14.30 K3 / Zo 18-11 17.00 K3*

Frankie Wilde, al elf jaar succesrijk DJ op Ibiza, gaat bijna ten onder aan zijn lawaaidoofheid, maar leert dan op een visuele manier om te gaan met muziek. Drama doorspekt met pseudo-documentaire interviews.

Frankie Wilde has been a successful DJ in Ibiza for eleven years and almost succumbs to his noise deafness, but then learns to look at music visually rather than listen with his ears. Drama larded with pseudo-documentary interviews.

*It's all gone, Pete Tong***DE MAN, DE STAD EN HET BOEK  
(THE MAN, THE CITY AND THE BOOK)**Mieke Julien, 1999, Nederland, **DC**, 60 min.*Vr 16-11 17.00 K1 / Za 17-11 10.00 K1*

Registratie van het gelijknamige theaterstuk van het Handtheater naar het boek 'Opmerkingen van



een dove &amp; stomme'(1779) van de dove Fransman Pierre Desloges.

Registration of the play by the Hand Theatre based on the book 'Observations of a Deaf-Mute'(1779) by the deaf Frenchman Pierre Desloges.

**MARIE DOOF, NOU ÈN? (DEAF, SO WHAT?)**Ange Wieberdink, 2004, Nederland, **YDC**, 23 min.*Za 17-11 14.30 K2*

Portret van een jong doof meisje op een 'horende' middelbare school.

Portrait of a young deaf girl at a 'hearing' secondary school.

**NECTAR**Liz Crow, 2005, Engeland, **NDC**, 16 minuten.*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Verfilming van het waargebeurde verhaal van het nu 91-jarige zwemtalent Walter Kendall, die in 1931 op het punt stond om geselecteerd te worden voor het Olympische zwemteam van Engeland. Maar dat was niet zijn eigen droom.

Film version of the true story of the swimming talent Walter Kendall, now aged 91, who was about to be selected for the British Olympic swimming team in 1931. But that wasn't his own dream.

**NILSSEN**Con Mehlum, 2006, Noorwegen, **NDC**, 9 min.*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Ingetogen Noorse film, waarin niet wordt gepraat en nauwelijks gebaren worden gemaakt, over eenzame oude man, die graag contact met anderen zou hebben.

Modest Norwegian film, with no talking and hardly any signing, about a lonely old man who is eager for contact with others.

**OVER THE BRIDGE**David Ellington, 2007, Engeland, **DC**, 19 min.*Vr 16-11 14.30 K2 / Zo 18-11 14.30 K2*

Romantische voorlichtingsfilm. Horende jongen, die om doven uitlacht, wordt toch verliefd op een doof meisje.

Romantic information film. Hearing boy who laughs at deaf people falls in love with a deaf girl.

**PAGE ME**Patti Durr, 2005, VS, **DC**, 12 min.*Vr 16-11 17.00 K2 / Zo 18-11 17.00 K2*

Vriendinnen kletsen over seksshops en een plan

om hun vriendin Jody te helpen, die door haar man wordt mishandeld.

Girlfriends chat about sexshops and a plan to help their girlfriend Jody who is mistreated by her husband.

### **PINKY TELLS THE REAL STORY - VIDEOPHONE & VIDEO RELAY SERVICE**

Pinky Aiello, 2006, VS, **NDC**, 13 min.

*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Een humoristische gebruiksaanwijzing voor doven voor de omgang met een teletolk (tolken op afstand via een beeldtelefoon).

A humorous guide for deaf people to using a video relay service through a videophone.

### **LE POÈTE SILENCIEUX (THE SILENT POET)**

Levent Beskardes, 2005, Frankrijk/Turkije, **NDC**, 26 min.

*Vr 16-11 17.00 K1 / Za 17-11 10.00 K1*

Drie gedichten in de Franse Gebarentaal van de Fransman Beskardes, over de zee, de kleur rood en Kosovo.

Three poems in French Sign Language by Levent Beskardes about the sea, the colour red and Kosovo.

### **THE QUARTERFOIL**

Miroslav Gavelëik, Petr Kamenik en Ondřej Klofáè, 2007, Tsjechië, **NDC**, 20 min.

*Vr 16-11 14.30 K2 / Zo 18-11 14.30 K2*

Geesten wijzen een horende zoon erop dat hij goed contact moet onderhouden met zijn dove ouders. En dat een klavertje-vier geluk zal brengen. Spirits point out to a hearing son that he has to maintain good contacts with his deaf parents. And that a four-leafed clover brings good luck.

### **RELICS**

David Bower / Signdance Collective, 2003, Engeland, **NDC**, 3 min.

*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Twee 18de-eeuwse, in de straten van het Londense Soho gevonden robots worden tot leven gewekt. Two 18th century robots found in the streets of London's Soho district are brought to life.

### **SECRET SIGNS**

David Bower / Signdance Collective, 2005, Engeland, **NDC**, 6 min.

*Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1*

Een dans- en gebaar-voorstelling. A dance and sign show.

### **SECRETS (HEMLIGHETER)**

Mindy Drapsa, 2006, Zweden, **NDC**, 16 min.

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1*

Vier vriendinnen bewaren ieder een geheim. Een weggelopen vriendje, een mislukte zwangerschap en zelfmoordneigingen. Op een feestje ontmoeten zij elkaar en delen zij hun geheimen.

Four girlfriends each have their own secret. Dumped by a boyfriend, a failed pregnancy and suicidal tendencies. They meet at a party and share their secrets.

### **SOUND AND FURY**

Josh Aronson, 1999, VS, **DD**, 80 min.

*Za 17-11 21.30 K2 / Zo 18-11 12.00 K1*

Spraakmakende documentaire over de voors en tegens van cochleaire implantatie, opgehangen aan een conflict hierover binnen één familie. Controversial documentary about the pros and cons of cochlear implants based on a conflict about this within one family.



Sound and Fury



### **SOUND AND FURY, SIX YEARS LATER**

Josh Aronson, 2005, VS, **DD**, 80 min.

*Za 17-11 21.30 K2 / Zo 18-11 12.00 K1*

Het vervolg op de aangrijpende, voor een Oscar genomineerde documentaire Sound and Fury. Hoe ziet de situatie van Heather (nu met een CI) en haar verscheurde familie zes jaar later er uit?

The sequel to the gripping, Oscar nominated documentary Sound and Fury. What does the situation of Heather (now with a CI) and her torn family look like six years later?

### **SPIRIT OF LETTER**

David Ellington, Engeland, **YDC**, 6 min.

*Za 17-11 14.30 K2*

Jeugdfilmpje over meisje dat haar spiegelbeeld kwijtraakt.

Children's film about a girl who loses her mirror image.

### **STIL VERDRIET**

Jan Backer, 2006, Nederland, **DD**, 13 min.

*Vr 16-11 21.30 K2 / Za 17-11 10.00 K2*

Een samenvatting van een langere film met getuigenissen van joden en ooggetuigen over de Holocaust in Nederland: in ons land werden 900 joodse doven vermoord.

A summary of a longer film with statements by Jews and eye-witnesses about the Holocaust in the Netherlands: 900 deaf Jews were murdered in this country.

## STILLE LIEBE

Christoph Schaub, 2001, Zwitserland, **HC**, 90 min.

Za 17-11 19.30 K3 / Zo 18-11 17.00 K1

Dove non (Emmanuelle Laborit) raakt uit balans als zij een eveneens dove tasjesdief (Lars Otterstedt) leert kennen.

Deaf nun (Emmanuelle Laborit) gets out of balance when she meets a deaf pickpocket (Lars Otterstedt).

*Stille Liebe*



## STILTE IN SRI LANKA

Amy Galatá, 2007, Nederland, **DD**, 45 min.

Zo 18-11 12.00 K2

Portret van de Dr. Reijntjes Dovenschool in Sri Lanka en haar oprichtster-directrice Tineke de Silva-Nijkamp.

Portrait of the Dr Reijntjes Deaf School in Sri Lanka and its founder-director Tineke de Silva-Nijkamp.

## STOUTE SCHOENEN DURVEN DRAGEN (DARE TAKE THE PLUNGE)

Veysi Yildirim, 1994, Nederland, **DC**, 28 min.

Za 17-11 17.00 K2

Videodagboek van de slechthorende filmmaker Veysi Yildirim over zijn leven tussen verschillende culturen: doof, horend, Nederlands en Turks-Koerdisch.

*Sympathy for Mr. Vengeance*

Video diary by the hard-of-hearing film maker Veysi Yildirim about his life among different cultures: deaf, hearing, Dutch and Turkish-Kurdish.

## SYMPATHY FOR MR. VENGEANCE

Park Chan-wook, 2002, Zuid-Korea, **HC**, 121 min.

Za 17-11 21.30 K3 / Zo 18-11 12.00 K3

Inktzwart, bizar drama waarin een dove jongeman een rijkeluisdochtertje ontvoert om de nieroperatie van zijn doodzieke zus te financieren. Loopt volstrekt uit de hand. Deel 1 van de wraaktrilogie van Zuid-Koreaanse regisseur Park.

Pitch black and bizarre drama in which a deaf kid kidnaps a little rich girl to finance the kidney operation of his severely ill sister. Everything gets completely out of hand. At one of the revenge trilogy by South Korean director Park Chan-wook.

## TARA'S STORY

Melissa Malzkuhn, 2006, VS, **DD**, 13 min.

Za 17-11 17.00 K2

Portret van 21-jarige Tara Holcomb, kind van vooraanstaande Amerikaanse doven en een van de leiders van de jongste opstand, in 2006, op Gallaudet tegen de benoeming van Jane Fernandes tot universiteitspresident. Tara behoort to de snelste gebarenmakers ter wereld.

Portrait of the 21-year-old Tara Holcomb, daughter of prominent American deaf people and one of the leaders of the latest rebellion in 2006 at Gallaudet University against the appointment of Jane Fernandes as its president. Tara is one of the fastest signers in the world.

## THAT'S MY MARSHMALLOW

Tracey Salaway, 2006, VS, **NDC**, 10 min.

Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1

Een meisje heeft aanvankelijk moeite om voor haar doofheid uit te komen op reguliere school.

A girl has difficulty admitting her deafness at first at a regular school.

## TITTARNA

Ulf Nilsson, 2006, Zweden, **NDC**, 28 min.

Vr 16-11 19.30 K1 / Za 17-11 14.30 K1 / Za 17-11 21.30 K1

Jongedame voelt zich voortdurend geobserveerd en wil ook bekeken worden, zichtbaar zijn, aandacht krijgen, dit tot ergernis van haar broer en bezorgde vader.

Young lady feels watched all the time and also wants to be watched, to be visible, to get attention. This annoys her brother and worried father.

## TOGETHER HIGHER

Paul Zetter, 2005, Vietnam, **DD**, 46 min.

Za 17-11 17.00 K2

Documentaire over een dansgezelschap van Vietnamese doven doet ook verslag van hun tournee langs enkele dovenscholen in Vietnam.

Documentary about a dance company of Vietnam-



ese deaf people that also reports on their tour to several deaf schools in Vietnam.

## TOUCH THE SOUND

Thomas Riedelsheimer, 2004, Duitsland/Engeland,

**DD**, 99 min.,

*Do 15-11 19.30 K2 / Za 17-11 10.00 K3*

Deze documentaire portretteert Evelyn Glennie, een van de meest vooraanstaande muzikanten ter wereld en o.a. winnares van een Grammy voor een klassieke percussioniste. Zij is ook doof.

This documentary portrays Evelyn Glennie, one of the best-known musicians in the world and winner of a Grammy as a classic percussionist. She is also deaf.

## URO (A LONG WAY HOME)

Nobuhiro Ohdate, 2005, Japan, **NDC**, 63 min.,

*Vr 16-11 14.30 K1 / Zo 18-11 10.00 K1*

Een mix van Japanse en Dovencultuur. In schulden verstrikte dove man komt in het reine met zijn verdrongen jeugd.

Mix of Japanese and deaf culture. A deaf man in debt comes to terms with his suppressed childhood.

## VERONACHTZAMEN (NEGLECT)

Tom Linszen, 2006, Nederland, **DC**, 14 min.,

*Vr 16-11 17.00 K2 / Zo 18-11 17.00 K2*

Vrouw neemt wraak op minnaressen van haar overleden man.

Wife gets her own back on the lovers of her dead husband.

## VERSTEEND VERDRIET (PETRIFIED GRIEF)

Cees Samsom & Mieke Julien, Nederland, 2001, 56 min.,

**DC**, 60 min., Nederlandse voice-over.

*Vr 16-11 21.30 K2 / Za 17-11 10.00 K2*

Registratie van theatermonoloog van Eduard Leuw over zijn moeders en zijn eigen herinneringen aan de Tweede Wereldoorlog.

Recording of a theatre monologue by Eduard Leuw about his mother and his own memories of the Second World War.

## VITAL SIGNS

Wayne Betts, 2006, VS, **NDC**, 4 min.,

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1*

Mix van beeld en gebarentaal vertelt over een hartpatiënt die nog maar een week te leven heeft.

Mix of images and sign language tells the story of a heart patient who only has a week to live.

## VOL-AU-VENT

Rudolph Mestdagh, 1991, België, **HC**, 9 min.,

*Vr 16-11 14.30 K3 / Zo 18-11 17.00 K3*

Eenzame dove man met zijn kip heeft ruzie met horende buurtgenoten.

Lonely deaf man and his chicken quarrel with hearing neighbours.

## WELCOME TO MY DEAF WORLD

Sally Ingleton, 2006, Australië, **DD**, 43 min.,

*Vr 16-11 19.30 K2 / Zo 18-11 10.00 K2*

Het rauwe leven van twee Australische tieners. Bethany Rose en Scott Masterson hebben drie dingen gemeen: hun adolescentie, hun school en hun doofheid.

The raw life of two Australian teenagers. Bethany Rose and Scott Masterson Have three things in common: their adolescence, their school and their deafness.

*Welcome to My Deaf World*



## WERELD DOOF (WORLD DEAF)

Goedele de Clerck, 2005, België, **NDC**, 11 min.,

*Vr 16-11 21.30 K1 / Za 17-11 12.00 K1 / Za 17-11 19.30 K1*

Een film van Belgische tieners over hoe de wereld eruit zou zien als horenden in minderheid zouden zijn.

A film made by Belgian teenagers, about how the world would look if the hearing were a minority.

## WIR SEHEN VONEINANDER

Lilo Mangelsdorff, 2006, Duitsland, **DD**, 91 min.,

*Do 15-11 21.30 K2 / Za 17-11 17.00 K1*

Documentaire over ouders die onverwacht een doof kind krijgen en op zoek gaan naar de juiste opvoedingsaanpak. Alle bekende vragen over wel of geen CI, gebarentaal en spreekonderwijs komen aan de orde. Ideale spoedcursus voor jonge ouders van een doof kind.

Documentary about parents who unexpectedly get a deaf child and go looking for the right approach to bringing them up. All the well-known questions about whether they should have a cochlear implant Sign Language and speech education tackled. An ideal crash course for young parents with a deaf child. ■

**DEAF**  
*in the*  
**PICTURE**

## Kaartverkoop & informatie

Het actuele festivalprogramma en ander informatie is te vinden op [www.deafinthepicture.nl](http://www.deafinthepicture.nl).

Kaarten kosten 7 euro per voorstellingsblok. Een vijftienkaart kost 30 euro. Kaarten zijn te reserveren via [belbios.nl](http://belbios.nl), [info@ketelhuis.nl](mailto:info@ketelhuis.nl) of via **020 684 00 90**.

## Routebeschrijving

### Per auto vanuit het zuiden

Ring West afslag S103 (Haarlem, Halfweg) richting Amsterdam Centrum volgen. Op de Haarlemmerweg rechts afslaan voor Parkeergarage Westerpark. Cultuurpark Westergasfabriek bevindt zich aan de overkant van de Haarlemmertrekvaart. Het Ketelhuis vind je op de Pazzanistraat 4.

### Per auto vanuit het noorden

Ring West afslag S104 (Haarlem). Centrum aanhouden. Op de Haarlemmerweg rechts afslaan voor Parkeergarage Westerpark. Cultuurpark Westergasfabriek bevindt zich aan de overkant van de Haarlemmertrekvaart. Het Ketelhuis vind je op de Pazzanistraat 4.

### Vanaf Centraal Station

Openbaar vervoer: Bus 21 halte Van Hallstraat. Steek de Haarlemmertrekvaart over. Rechts richting de gebouwen. Middelste straatje is de Pazzanistraat. Lopend: Vanaf Prins Hendrikkade in westelijke richting lopen. Loop door Haarlemmerstraat en Haarlemmerdijk. Het Haarlemmerplein oversteken, voorbij de Haarlemmerpoort lopen en bij het Nassauplein rechtsaf slaan en linksaf het oude Westerpark inlopen tot voorbij het Stadsdeelkantoor. Duur: 25 minuten.

### Vanaf het Centrum

Tramlijn 10 halte Van Limburgstirumplein. Cultuurpark Westergasfabriek bevindt zich aan de overkant van de Haarlemmertrekvaart. Ophaalbruggetje over en naar links de Pazzanistraat in. Het Ketelhuis vind je na 80 meter aan je rechterhand.

Tramlijn 3 halte Haarlemmerplein. Richting Nassauplein lopen, daar rechtsaf slaan en linksaf het oude Westerpark inlopen tot voorbij het Stadsdeelkantoor. Duur: 10 minuten.

## Ticket sales & information

The latest festival programme and other information can be found on [www.deafinthepicture.nl](http://www.deafinthepicture.nl).

Tickets cost 7 euro per screening block. A set of five tickets costs 30 euro. Tickets can be booked via [belbios.nl](http://belbios.nl), [info@ketelhuis.nl](mailto:info@ketelhuis.nl) or phone number **020 684 00 90**.

## Getting here

### By car from the south

Take the Ring West and exit S103 (Haarlem, Halfweg) and follow the signs towards Amsterdam Centrum. On Haarlemmerweg turn right before the car park "Parkeergarage Westerpark". Cultuurpark Westergasfabriek is across the canal (Haarlemmertrekvaart). The Ketelhuis is at Pazzanistraat 4.

### By car from the North

Take the Ring West and exit S104 (Haarlem). Follow the signs for Amsterdam Centrum. On Haarlemmerweg turn right before the car park "Parkeergarage Westerpark". Cultuurpark Westergasfabriek is across the canal (Haarlemmertrekvaart). The Ketelhuis is at Pazzanistraat 4.

### From Amsterdam's Central Station

Public transport: Bus 21, Van Hallstraat halt. Cross the canal (Haarlemmertrekvaart). Turn right towards the buildings. The middle street is Pazzanistraat.

On foot: From Prins Hendrikkade walk in a westerly direction. Walk along Haarlemmerstraat and Haarlemmerdijk. Cross Haarlemmerplein, past the Haarlemmerpoort arch, turn right at Nassauplein and left into the old Westerpark until you've passed the council offices (Stadsdeelraadkantoor). Duration: 25 minutes.

### From the centre

Take Tram 10 and get off at the Van Limburgstirumplein halt. Cultuurpark Westergasfabriek is to the right along Van Limburgstirumstraat and across the bridge over Haarlemmertrekvaart. Turn left into Pazzanistraat. The Ketelhuis is 80 m down on the right. Or take Tram 3 to the Haarlemmerplein halt. Walk past the Haarmellempoort arch, turn tight at Nassauplein and left into the old Westerpark until you've passed the council offices (Stadsdeelraadkantoor). Duration: 10 minuten.

## Colofon

- Productie
- Het Ketelhuis**
- Programmering
- Tony Bloem & Alex de Ronde**
- Fondsenwerving, gastenservice & tolkencoördinatie
- Erika Zeegers**
- Filmresearch- & logistiek
- Peter Groeneveld**
- Scholenprogramma
- Tony Bloem**
- Publiciteit
- Mila Schlingemann & Erika Zeegers**
- Productieleiding
- Stephanie van Aerde & Rodierik Lentz**
- Productie-assistentie
- Tobias de Ronde**
- Festivalverslaggeving
- Wendy Koops**
- Techniek
- Thijs Coenen, Luis Duarte Pinto, Barbara Rokven & Peter van Zaanen**
- Horeca
- Matteo Cappelli, Pavel van Deutekom, Christel Oomen, Veerle Snijders, Gijs Wahl & Hans van Wigcheren en alle vrijwilligers van Het Ketelhuis**
- Schrijftolken
- Ria Bernard, Wim Gerbecks, Linda Gomes, Marianne Meyer & Daniel Tuijnman**
- Tolken NGT
- Sylvia Bouwman, Mindy Brown, Ruby Jaberg, Corline Koolhof, Irma Sluis, Gerdinand Wagenaar & Maya de Wit**
- Ontwerp logo
- Marten Jongema**
- Vormgeving
- Peter Bol**
- Vertaling
- programmaboekje
- Martin Cleaver**
- Drukwerk
- Drukkerij Leijten, Amsterdam**

Deaf in the Picture 2007 is mede mogelijk gemaakt door bijdragen van:

